

Freibeuter, Nr. 2, 1980 (S. 131)

Rem Koolhaas

Manhattan — Leben und Architektur in Metropolis

»Wozu haben wir einen Verstand, wenn nicht, um unseren eigenen Weg zu gehen?« — Dostojewski

Irgendwann im 19. Jahrhundert entwickelten einige Teile der Erde, deren geographische Größe hier gleichgültig ist, eine nie dagewesene Lage: Durch die gleichzeitige explosionsartige Entwicklung moderner Technologien und menschlicher Bevölkerung auf ihren begrenzten Gebieten sahen sie sich unvermittelt als Vertreter einer veränderten Form menschlichen Zusammenlebens, die man unter dem Namen ›Metropolis‹ kennt.

Die Metropolis setzt alle vorherigen Systeme der Artikulation und Differenzierung außer Kraft, die die traditionelle Stadtgestaltung geleitet hatten. Die Metropolis bedeutete das Ende der herkömmlichen Architekturgeschichte. Wenn die Großstadt jedoch eine wirkliche Veränderung bedeutet, kann man vermuten, daß sie auch eine eigene Form des Urbanismus schuf: eine Architektur, die sich ausschließlich für ›Glanz und Elend‹ ...

[Der Textausschnitt bricht hier ab; der Beitrag wird im Original fortgesetzt.] Bildlegende: Ganzseitige Reproduktion einer Vriesendorp-Zeichnung (Flagrant Délit / Manhattan-Zyklus).

ENGLISH TRANSLATION

Freibeuter, no. 2, 1980 (p. 131)

Rem Koolhaas

Manhattan — Life and Architecture in Metropolis

“Why do we have a mind, if not to go our own way?” — Dostoevsky

At some point in the nineteenth century, certain parts of the earth — whose geographical size is immaterial here — developed an unprecedented condition: through the simultaneous explosive growth of modern technologies and of human population within their limited territories, they suddenly found themselves the representatives of a changed form of human coexistence, known by the name “Metropolis.”

The Metropolis suspends all the earlier systems of articulation and differentiation that had guided traditional city-making. The Metropolis meant the end of conventional architectural history. If, however, the metropolis represents a real change, one may suppose that it also created a form of urbanism of its own: an architecture concerned exclusively with “splendour and misery” ...

[The excerpt breaks off here; the piece continues in the original.] Caption: full-page reproduction of a Vriesendorp drawing (Flagrant Délit / Manhattan cycle).